

## ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

### TRANSLATION ASPECT OF POLITICAL DISCOURSE

*N. Terskikh*

**Summary:** The peculiarity of political discourse always expresses attitude to policy, the state, various issues that arise during the development of society. The paper considers D. Trump's speech in Gettysburg, USA, Pennsylvania in 2016 during the electoral race. The author analyzed the content of the above-mentioned speech within the ratio of speech tools in political discourse.

**Keywords:** political discourse, speech means, aphorism, ideologeme, political cliché, metaphor, slogan, professional term.

**Терских Наталья Владимировна**

Кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО  
«Красноярский государственный педагогический  
университет им. В.П. Астафьева»

*nterskikh@mail.ru*

**Аннотация:** Специфика политического дискурса всегда выражает отношение к политике, государству, к различным вопросам, возникающим в процессе развития общества. В настоящей работе была рассмотрена речь Д. Трампа в Геттисберге в США, в Пенсильвании в период предвыборной гонки в 2016 году. Автор сделал анализ содержательной части упомянутой речи в рамках соотношения речевых средств политического дискурса.

**Ключевые слова:** политический дискурс, речевые средства, афоризм, идеологема, политическое клише, метафора, лозунг, профессиональный термин.

**И**зучение переводческого аспекта политических выступлений в рамках политического дискурса, а именно сохранение и передача стилистической окраски и конкретных языковых средств, используемых при подготовке политического выступления, заслуживает особого внимания в современной лингвистической науке.

А.Н. Чудинов в своих работах по политической лингвистике, убежден, что в содержание политического дискурса должны быть включены все присутствующие в сознании говорящего и слушающего компоненты, способные влиять на порождение и восприятие речи, к числу которых относятся тексты, содержание которых учитывается автором и адресатом данного текста, политические взгляды автора и его задачи при создании текста, представление автора об адресате, политическая ситуация, в которой создается и «живет» данный текст. [6]

Н.А. Аносова выделяет в составе политического дискурса такие жанры, как манифест, предвыборная платформа, персональное общение, интервью, политическая реклама и другие. [2] При переводе политического дискурса, важно учитывать эту жанровую специфику, сообразуясь с коммуникативной целью объекта перевода, иначе велика вероятность искажения идеологической, полемической, метафорологической составляющей изначального текста.

М.Ю. Бродский считает, что не менее важной проблемой перевода политического дискурса является употребление лексических единиц для внутреннего языкового употребления. В подобных ситуациях переводчику приходится прибегать к прагматической адаптации перевода. Прагматическая адаптация представляет собой изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны рецептора перевод [4]. Задача переводчика заключается в дости-

жении такой же реакции у реципиента перевода, как и у носителя языка при восприятии исходного текста.

В рамках нашего исследования мы рассмотрим дискурсивные особенности в сфере английского политического дискурса, где можно выделить следующие характерные черты.

Следует начать с лексико-семантической составляющей политического дискурса, а именно с афоризмов. Политические афоризмы характеризуют общие для всех народов культурные концепты и отражают специфику восприятия реальности политическим дискурсом. Анализ лексики политических афоризмов позволяет сделать вывод об особенностях видения картины мира участников политического дискурса, об их ценностной системе и способах ее воплощения [3].

При переводе политических текстов и выступлений англоязычных политиков нередко встречаются идеологемы, у которых, в отличие от терминов, нет строго определённого значения. Идеологема всегда маркирована, то есть имеет идеологически направленную эмоциональную окраску. В этом значении идеологема — это не просто мысль, а мысль идеологически окрашенная [5]

В англоязычном политическом дискурсе весьма распространены идеологические клише, приём риторики, шаблонное выражение, употребляемое в публицистике, СМИ, публичных выступлениях с целью дать лаконичную, образную, запоминающуюся характеристику политическим событиям и их участникам. В политическом дискурсе США нередко идеологическое клише используется для формирования у населения характерного образа другого государства, политика или же его политической деятельности

Современные политические выступления, особенно в ходе предвыборных кампаний, прежде всего направлены на заранее определенную аудиторию и для воздействия на неё политический деятель стремится использовать максимально эффективные языковые средства при написании текста политического выступления.

В настоящей работе мы рассмотрим текст периода предвыборной гонки в США в 2016 году. Выступление Дональда Трампа в Геттисберге, штат Пенсильвания, в октябре 2016 года [7], было знаковым моментом его предвыборной кампании. Он выступал на фоне исторического места - битвы при Геттисберге, которая была одним из ключевых сражений гражданской войны. В своем выступлении Трамп обратился к темам национализма, безопасности и экономической независимости, которые стали центральными в его предвыборной кампании.

Одной из особенностей этого выступления было использование Трампом эмоциональной риторики, ярких и запоминающихся фраз, направленных на создание образа «народного героя», который борется против «элит» и «системы». Он обвинял политическую элиту в том, что они укрепляют свою власть и не заботятся о народе, а также обещал изменить текущий порядок вещей, если он станет президентом. «Лозунгом» этой риторики стало следующее выражение: **«We will drain the swamp in Washington DC and replace it with a new government - of, by, and for the People. Believe me.»**

*«Мы осушим вашингтонское болото и заменим его новым правлением — народным, осуществляемым народом во имя народа. Поверьте мне!»*

Употреблением данной метафоры Д. Трамп подчеркивал свою способность решить сразу несколько актуальных проблем американской политики: лоббизм финансовых элит, консервация обеих палат конгресса, неспособность Белого дома оперативно отвечать на угрозы и вызовы на международной арене, непрозрачность избирательной системы. Подобные высказывания характерны для американского политического дискурса и направлены на формирование эмоционального отклика у электората.

В своей речи Д. Трамп использовал и высказывания на чувствительные темы для американского и общемирового общества в целом.

***We're going to suspend immigration from terror-prone regions where vetting cannot safely occur.***

*Мы заморозим иммиграцию из регионов с высоким уровнем терроризма, выходцев из которых невозможно должным образом проверить.*

Апеллируя к проблеме терроризма, Дональд Трамп желал с одной стороны создать себе образ защитника

Америки, с другой сформировать негативное представление избирателей о своем оппоненте на выборах – Хиллари Клинтон, как о человеке, способствующем нарастающей угрозы терроризма в США.

Политическое клише “Radical Islamic terror is right around the corner”. “Исламский терроризм – совсем рядом” является типичным примером использования стереотипных выражений в политическом дискурсе. Оно относится к категории “врага”, которая используется в политической риторике для создания образа угрозы, которая объединяет людей в борьбе за общую цель. При переводе данного клише важно учитывать культурные различия и специфику языка и искать альтернативные формулировки, которые бы сохраняли основную идею, но не вызывали негативных ассоциаций.

Стоит обратить внимание и на использование идеологием Д. Трампом в целях критики оппонента.

*The rigging of the system is designed for one reason: to keep the corrupt establishment and special interests in power at your expense - and everybody's expense. I have no special interest but you, the American voter.*

*Смысл всего этого жульничества в том, чтобы коррумпированный истеблишмент и связанный с ним бизнес сохраняли власть — во имя своих интересов и в ущерб вам, в ущерб всем американцам. Что касается моих интересов, то все они связаны с вами, с американскими избирателями.*

Данная идеологема Дональда Трампа заключается в обвинении коррумпированного истеблишмента и бизнеса в сохранении власти в ущерб американским избирателям, а также в заявлении о том, что все его интересы связаны с американскими избирателями. Таким образом, он выступает за смену текущего политического порядка и бизнес-практик на благо американских граждан и государства в целом. Эта идеологема отражает его популистские взгляды и стремление привлечь поддержку избирателей.

Анализ содержательной части в рамках процентного соотношения речевых средств политического дискурса поможет дать приведенная ниже диаграмма. (Рис. 1.)

Как видно из диаграммы (рис1) профессиональная политическая терминология занимает наибольшую долю в использовании языка Д. Трампом - 32%. Это объясняется тем, что Трамп, будучи опытным бизнесменом и политиком, часто использует термины и понятия, которые характерны для сферы политики и государственного управления. Так же в самой речи был выделен отдельный блок под краткое изложение политической программы, чем и объясняется превалирование профессиональной политической терминологии в выступлении.

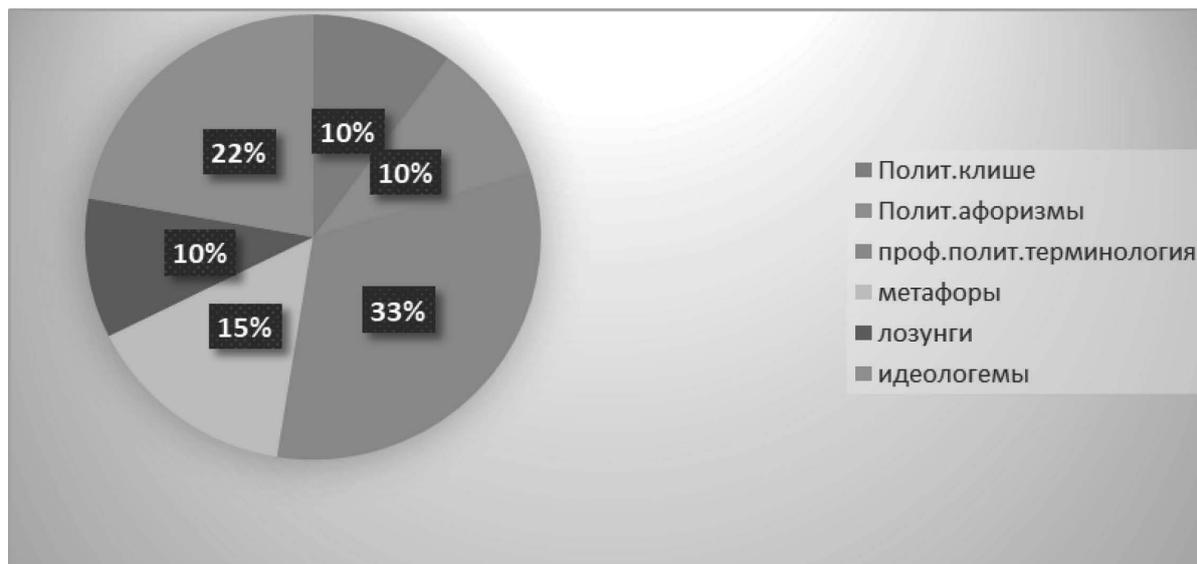


Рис. 1. Количественное соотношение речевых средств политического дискурса в речи Д. Трампа

Идеологемы занимают второе место по доле использования - 22%. Это означает, что Трамп активно использует речевые обороты, выражающие его основные политические убеждения и идеологические позиции. Отметим, что идеологемы используются Д. Трампом для критики политики бывшего президента, так и для формирования негативного образа политического оппонента.

Метафоры занимают третье место - 16%. Это говорит о том, что Трамп стремится обобщить свои политические идеи и взгляды, и передать их аудитории в форме запоминающихся и вызывающих эмоциональный отклик фраз.

Политические клише, политические афоризмы и лозунги занимают по 10%. Это довольно низкий уровень использования стереотипных выражений, что может свидетельствовать о том, что Трамп стремится использовать более индивидуальный и уникальный язык в своей речи.

Но важно заметить, что отсутствие перегруженности речи лозунгами, клише и афоризмами объясняется их качественным, а не количественным применением. Пример лозунга «Make America great again» это доказывает, в Геттисберге он был использован всего 2 раза, однако, стал одним из символов предвыборной гонки 2016 года.

На примере речи Д. Трампа в Геттисберге хорошо заметна одна из ключевых особенностей англоязычного политического дискурса – использование простых и запоминающихся лозунгов, профессиональных терминов, идеологических оборотов, ярких образов и жесткой критики противников. Кроме того, он также активно прибегал к метафорам для более яркого и запоминающегося образа своих идей. Он старался избегать использования стереотипных клише и афоризмов, что может свидетельствовать о его стремлении создать более оригинальный и уникальный политический дискурс выступления.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Акаш Бадр Абдуллах. Прагматический аспект перевода // Язык, сознание, коммуникация. - М.: МАКС Пресс, 2009. - С. 28-31.
2. Аносова Н.Э. Проблемы перевода англоязычного политического дискурса СМИ. // «Научно-технические ведомости СПбГПУ». - 2013. - №2. - С. 219-225.
3. Бажалкина Н.С. Лексико-семантические составляющие политических афоризмов (На материале английского и русского языков) [Электронный ресурс] URL: [linguamgou.ru/jour/article/download/1169/1140](http://linguamgou.ru/jour/article/download/1169/1140) (дата обращения: 7.04.2023).
4. Бродский М.Ю. Политический дискурс и перевод [Электронный источник] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskiy-diskurs-i-perevod/viewer> (дата обращения: 8.04.2023).
5. Фельдман Д.М. Терминология власти. Советские политические термины в историко-культурном контексте М. : Форум : Неолит, 2015.-С.350-352
6. Чудинов А.П. Дискурсивные характеристики политической коммуникации (Политическая лингвистика. - Вып. 2 (40). - М., 2012. - С. 53-59)
7. Trump's Gettysburg speech - Oct. 22, 2016 // Educate-Yourself [Электронный источник] URL: <https://www.educateyourself.org/cn/Trump-Gettysburg-Speech-Full-Text24oct16.shtml> (дата обращения: 5.04.2023).

© Терских Наталья Владимировна (nterskikh@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»